

# 目 录

绪论	1
第一篇 英汉语言结构对比和翻译中的转换	7
第 1 章 英汉语法的差异	9
1.1 英语语法的特质	9
1.2 汉语的结构特点	10
第 2 章 形合与意合	12
2.1 何谓形合、意合	12
2.2 英译汉——形合转为意合	13
2.3 汉译英——意合转为形合	15
2.4 关于形合与意合的说明	17
第 3 章 主语显著与话题显著	18
3.1 何谓主语显著、话题显著	18
3.2 英译汉：英语“主谓结构”转为汉语“话题—评论”结构	19
3.3 汉译英：汉语“话题—评论”结构转为英语“主谓结构”	21
第 4 章 被动与主动	23
4.1 汉英两种语言中主动与被动的应用比较	23
4.2 英译汉语态的转换	24
4.3 汉译英语态的转换	28
第 5 章 物称与人称	32
5.1 何谓“人称”“物称”	32
5.2 英语“物称”的表现形式	34
5.3 汉语“人称”的表现形式	39
第 6 章 静态与动态	41
6.1 英译汉——化静为动	42

6.2 汉译英——化动为静	46
<b>第 7 章 “化整为零”与“化零为整”</b>	<b>50</b>
7.1 英译汉——化整为零	50
7.2 汉译英——化零为整	52
<b>第 8 章 思维方式的转换</b>	<b>55</b>
8.1 英译汉	55
8.2 汉译英	57
<b>第 9 章 英汉代词比较</b>	<b>59</b>
9.1 代词的分类	59
9.2 代词的形态变化	60
9.3 英汉代词在使用上的差别	60
9.4 英汉互译中的代词问题	61
9.5 英语不定代词 one 的汉译	63
9.6 英语反身代词的汉译	64
<b>第 10 章 英汉介词差异</b>	<b>65</b>
10.1 英语介词的特点	65
10.2 汉语介词的特点	66
10.3 英语介词的汉译	68
<b>第 11 章 跨文化交际中汉英语用规约的差异</b>	<b>70</b>
11.1 汉英称呼语差异比较	71
11.2 英汉招呼与道别语的异同	73
11.3 英汉恭维语的差异	74
11.4 英汉道歉语的差异	75
<b>第二篇 英译汉常用技巧</b>	
-----	
<b>第 1 章 词义的选择和引申</b>	<b>78</b>
1.1 根据词类确定词义	78
1.2 根据词的搭配习惯确定词义	79
1.3 根据词的使用场合确定词义	81

第 2 章 增词	86
2.1 根据汉语的表达习惯, 增加原文语义上有而形式上无的成分	86
2.2 增加原文省略而译文不能省略的词	87
2.3 增加表达时态的词	88
2.4 增加表示名词复数的词	89
2.5 为了清楚地表达原文的内含信息而增词	89
2.6 为了加强语气或表达清晰而增词	90
第 3 章 抽象名词的译法	92
3.1 由动词抽象而来的名词通常要译成动词	92
3.2 含有动作意义的抽象名词通常要译成动词	93
3.3 抽象名词作主语汉译时通常要改变其句子成分	93
3.4 抽象名词汉译时转化为含有具体特指性的词	94
第 4 章 定语从句的译法	96
4.1 译成前置定语	96
4.2 译成后置的并列分句	98
4.3 融合译法	100
4.4 译成状语	101
第 5 章 名词从句的译法	105
5.1 主语从句的译法	105
5.2 宾语从句的译法	107
5.3 表语从句的译法	108
5.4 同位语从句的译法	108
第 6 章 状语从句的译法	111
6.1 时间状语从句的译法	111
6.2 条件状语从句的译法	113
6.3 让步状语从句的译法	114
6.4 地点状语从句的译法	114
6.5 原因状语从句的译法	115
第 7 章 否定句的译法	118
7.1 全部否定 (Absolute Negation)	118

7.2 部分否定 (Partial Negation)	118
7.3 半否定 (Semi-Negation)	119
7.4 特指否定 (Special Negation)	120
7.5 双重否定 (Double Negation)	121
7.6 转移否定 (Transferred Negation)	122
7.7 含蓄否定 (Implied Negation)	126
7.8 非否定意义的否定句	129
7.9 英语当中某些特殊的否定句型	130
<b>第 8 章 长句的译法</b>	<b>132</b>
8.1 顺序法	132
8.2 变序法	133
8.3 分句法	137
<b>第 9 章 直译与意译</b>	<b>139</b>
9.1 英汉句子结构和表达方式与汉语相似时可用直译	139
9.2 英汉句子结构和表达方式与汉语差异较大时应用意译	141
<b>第 10 章 比喻的翻译</b>	<b>144</b>
10.1 明喻	145
10.2 明喻特殊结构的理解与翻译	148
10.3 暗喻	149
<b>练习题参考答案</b>	<b>153</b>
<b>第三篇 汉译英常用技巧</b>	<b>163</b>
<hr/>	
<b>第 1 章 词的选择</b>	<b>164</b>
1.1 根据上下文选词	164
1.2 根据词的搭配习惯选词	166
<b>第 2 章 增词和减词</b>	<b>168</b>
2.1 增词	168
2.2 减词	173

第 3 章 词类的转换	176
3.1 汉语动词的转换	176
3.2 汉语名词译成英语动词	179
3.3 汉语形容词或副词译成英语名词	180
3.4 汉语形容词或副词译成英语介词	180
3.5 汉语副词译成英语形容词	181
第 4 章 汉语动态助词的英译	182
4.1 “着”的英译	183
4.2 “了”的英译	184
4.3 “过”的英译	186
第 5 章 语序的调整	187
5.1 定语	187
5.2 状语	189
5.3 思维方式不同, 语言结构各异	193
第 6 章 肯定句与否定句的转译	194
6.1 正说反译与反说正译	194
6.2 转译的灵活性	195
第 7 章 区分主从	199
7.1 行为与方式的主从	200
7.2 目的与手段的主从	200
7.3 结果与原因的主从	201
7.4 偏正复句的翻译	201
7.5 从属式连动句的翻译	204
第 8 章 比较句的翻译	206
8.1 相等	206
8.2 超越	209
8.3 差逊	210
8.4 数的比较	211

第 9 章 长句的拆分	213
第 10 章 汉译英的多种表达形式	218
练习题参考答案	221
<b>第四篇 文化的移植</b>	
-----	
第 1 章 概述	232
1.1 跨文化语言交际的强大生命力与文化移植的难点	232
1.2 “归化”与“异化”	234
第 2 章 文化信息的解读与翻译	238
2.1 概说	238
2.2 直译	238
2.3 加注释	241
2.4 意译	246
2.5 汉译英中 China English 的应用	254
第 3 章 英汉互译与文化“杂合”	255
<b>第五篇 语篇翻译实践及评析</b>	
-----	
第 1 章 翻译中的语言语境、情景语境及文化语境	262
第 2 章 英译汉实践与评析	267
第 3 章 汉译英实践与评析	274
附录 1 分析对比 择善而师	287
附录 2 古文今译与英译举隅	297
主要参考文献	301



# 第一篇

## 英汉语言结构对比和翻译中的转换

- 第 1 章 英汉语法的差异
- 第 2 章 形合与意合
- 第 3 章 主语显著与话题显著
- 第 4 章 被动与主动
- 第 5 章 物称与人称
- 第 6 章 静态与动态
- 第 7 章 “化整为零”与“化零为整”
- 第 8 章 思维方式的转换
- 第 9 章 英汉代词比较
- 第 10 章 英汉介词差异
- 第 11 章 跨文化交际中汉英语用规约的差异

## 引 言

美国语言学家罗伯特·拉杜（Robert Ladu）（1957）在《跨文化的语言学》（*Linguistics Across Cultures*）中指出：“我们认为，学生在接触外语时，会感到其中有些特征易学，有些难学。那些与本族语相似的要素，他们会感到简单；而那些不同的要素，他们会感到困难。教师如果将学生的本民族语言与他们所学的外语加以比较，那么他可以更好地了解真正的困难所在，并能更好地组织教学。”我国语言学家吕叔湘（1962）在《中国人学英语》中也指出：“要按主张纯粹直接教学法的人们的说法，简直不必比较。可我们的意思，不但是不妨比较，有时候还不可不比较。比较是要注意英语和汉语不同之处，让学习者在这些地方特别小心，这是极应该的。”“对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别。”可以说，英汉分析对比是我们在长期的英语教学实践中积累的一条经验，它在英语学习中有着实际用处。

英汉语言对比和翻译中的转换是外语教学的重要原则之一，也是翻译理论的核心。英汉互译的理论、方法与技巧是建立在英汉语言对比基础之上的。英汉互译，就其本质而言，就是两种语言的转换。转换理论是翻译的基本理论，其实质是使翻译成为自觉地比较两种语言如何表达同一思想的一种方法。这种比较以及通过比较所揭示出的英汉差异，能够帮助学习者在错综复杂的语言现象中洞察英汉各自的语言特点和表达规律，减少翻译过程中的盲目性和随意性，逐步做到自觉地、能动地按照英汉各自的表达习惯和思维方式进行双语转换。

英汉两种语言不但在词汇、句法乃至辞格（各种修辞方式）的运用方面具有差别，在遣词造句方面也有各自的规律和特点。探索 and 了解这些规律和特点，尤其是针对中国学生在英语学习中遇到的困难，比较两种语言间的主要差异，必然会提高学生运用英汉两种语言的自觉性，达到“中英兼修”的目的，修炼英汉互译的能力。

本篇将以实例为依据，对上述提及的主要语言差异对比及语言形式转换，分类进行概略性的对比分析（contrastive analysis）。本篇十一章所论及的各类问题有着相辅相成、相通相补、相化相因的内在关系。在翻译实践中，上述各类问题必须协调兼顾。具体地说，英汉互译的过程，就是不断妥善解决两种不同文字互不一致的各种问题的过程。因而必须全方位、多角度、多层次地分析原文，摆脱原文结构的拘囿和思维方式的制约，用地道的译语再现原文的思想内容。这是从根本上提高翻译能力和翻译水平的有效措施，也应该是学习英汉互译、探讨灵活多变的翻译手段的指导思想。



## 第1章

# 英汉语法的差异

### 1.1 英语语法的特质

与汉语相比，英语是形态发达的语法型语言。它可以通过词形的变化表示数、格、时、态等各种语法概念。在词法方面，它是以综合兼分析的方法来表示语法现象的（所谓综合的方法是指通过词本身的形态变化来表达语法意义；所谓分析的方法，是指语法关系主要不是通过词本身的形态来表达，而是通过词序、虚词的手段表现出来）。如动词的现在时、过去时，有规则变化和不规则变化，现在进行时用助动词 be 加动词的现在分词综合分析而完成等等。

因为英语有形态变化，因而词序比较灵活。词序的变化不一定影响句法结构。同一个词充当不同成分时，往往有不同的形态。如人称代词作主语用主格，作宾语用宾格，作定语用所有格；又如修饰名词的形容词是作定语的，当它修饰动词作状语时就要加上副词的形态。因此，我们可以通过词形来判断它在句中充当的成分，也可根据它在句中的功能来判断它的词性词法和句法的一致性，这是英语语法的一大特色。

英语单句的主要成分，往往比较紧凑地排列在一起，而把各种修饰成分置于句子的前后。虽然英语中长句多，修饰成分复杂，往往一个主句可以携带大量的从句，但由于关系代词、关系副词、连接代词、介词和连词等的纽带作用，任何复杂的长句依照语法规则分析起来条理清楚，脉络分明。这是英语句法的另一特点。

中国人学英语需要学英语语法。原因是，英语对我们来说是一门外语，而且学习者大多是青少年和成年人，有一定的抽象思维和推理能力。因为是外语，不能完全靠实际接触去形成习惯；因为理解力较强，就可以通过学习语法规则补充感性认识的不足。

学习英语语法和学习汉语语法从本质上说是一样的。只是我们时时处在讲汉语的环境中，语言实践丰富，可以从实践中学习语言规律，而不一定要学语法知识。比如，即使我们不知道汉语中什么是“连动式”和“兼语式”，照样会脱口说出“我带孩子上街走走”和“你妈叫你回去”这类的话。学英语如果有大量的语言实践（比如在讲英语的环境中学习、生活、工作），也不一定需要掌握语法知识而英语也运用得很熟练。但对在中国环境中学英语的大多数人来说，尽管他们千方百计地争取机会去接触英语，但语言实践和由此而获得的感性认识终归是有限的，不能指望完全通过直接实践去掌握应用语言的规律，因而必须学习英语语法，并从应用中认识英语用词造句的规律，这样学习就会是举一反三，闻一知十，事半功倍，而不是一句一句地单独模仿。句子的数量是无限的，但句子的模式是有限的，掌握了语法就可以运用有限的句式来

构成无限的句子。比如，我们学会了动词 to be, to do, to have 的各个人称变化形式以及相应的疑问和否定形式等这些语法形式，就可以将学到的语法知识立即见之于应用，就有可能成套成串地说出或写出与这些语法形式相关的许多句子。因此，中国人学英语不能不学习英语语法。岂止要学，而且要力求精通。

大家都说要学“地道”英语。何谓地道英语？所谓地道英语就是符合英语语法用词造句规则或习惯用法的英语，就是现代以英语为母语的人真正应用的语言。现代英语是一门非常活跃却又非常严谨的语言，它在需要通过语法手段表意的时候是一丝不苟的。比如，在一篇文质兼美、经常被收入各类中级英语教材中的名家名作《学习的乐趣》（Gibert Highet: “The Pleasure of Learning”）中有这样一个长句：

Some delightful films made by the late Dr. Arnold Gesell of Yale University show little creatures who can barely talk investigating problems with all the zeal and excitement of explorers, making discoveries with the passion and absorption of dedicated scientists.

要想彻底弄清这句话的意思并从中汲取语言营养，就必须从语法的角度看清这句话的主谓宾主干结构：... film... show... creatures who... investigating... with..., making... with... 其实这就是一个 sth. (主语) shows (谓语) sb. (宾语) doing sth. (宾语补足语) 的结构，只不过是这个主干结构中加了不少修饰成分而已。主语 films 之前有 some delightful (几部有趣的) 修饰，后面有过去分词短语 made by the late Dr. Arnold Gesell of Yale University (由已故耶鲁大学阿诺德·盖赛尔博士拍摄的) 来修饰。谓语之后是宾语 creatures 和作宾语补足语的两个现在分词 investigating 和 making 构成的复合宾语，creatures 后面还有一个很短的定语从句 who can barely talk。这句话的意思是：“由已故的耶鲁大学阿诺德·盖赛尔博士拍摄的几部有趣的电影表明，还没学会说话的小家伙们竟以探险家般的热情和兴奋来探究问题，以热诚的科学家们的那种激情和专注来进行研究发现。”由此可见，要正确理解英语句子，首先应统观全句，正确地分析、判断句子各部分之间的语法关系。可以说，学会应用语法探究英语用词造句的基本规律，是学习英语的必经途径。

## 1.2 汉语的结构特点

近代的汉语语法研究从不同的视角进行着汉语语法体系的构建，探讨汉语的结构特征，诸如没有形态变化，词、短语、句子构造基本一致，词类跟句法成分不对应，量词丰富，词序和虚词是主要语法手段，词序和虚词对语境有极大的依赖性，基本结构简单而具体形式复杂，语音和字形对词语结构亦有影响等。

语言学家们都不同程度地从不同角度揭示了汉语的结构特点，如王力在《中国现代语法》

等三部著作中列举的“使成式”“递系式”，吕叔湘在《中国语法要略》中提出的“表达论”，高名凯在《汉语语法论》中的比较研究，都是建立在汉语没有严格意义上的形态变化的基础上的。根据“公认”的汉语结构特点，在汉语结构中词序的安排具有重大作用，主语、动词、宾语的关系一般要通过固定的词序来表示；在英语中用形态变化的语法手段表示出来的意义，在汉语中常常要用一些词语来表示，诸如介词、助词、语气词等。从语用特质来看，英语语言的组合规则是一种硬性的规定，强调外在的形式。而汉语的组合规则却有很大的弹性，它更注重内在的脉络。英语语法是静态的，而汉语语法是活的，动态的。正由于此，学英语若不懂语法，就不可能规范地说和写；而汉语只需感悟领略掌握语义顺序，因而汉语久无语法学且似乎无需语法学，它所注重的只是语义的流动、语气的沉浮、语用的和谐。有一位纵横古今、中西并蓄的译家曾说：汉语是一种“达意”的意境语言 (language of artistic conception)。汉字犹如各具灵气和神采的小精灵，飘逸灵动，只要排列组合得当，三言两语，就能出景、出情，出情景交融的画面，给人以无限遐想的空间，只有在文中体味每一个字里蕴涵的深远意味。而英文则讲求逻辑严谨，结构完整。汉英互译的技巧之一就是处理汉语中写景托情，含糊中孕育的意境。

以下两例，足以说明汉英造句之不同：

例 1. 牡丹江水，汹涌澎湃，万马奔腾，一泻千里。

Waves upon waves, the Peony River rushed violently down its long course like horses galloping.

(汉语不必受形态约束；而英文则要求逻辑严谨、结构完整，必须用显性标记 like 表示出来。)

例 2. Teddy is a bright, inquisitive child with a ready laugh. He does his work neatly and has good manners.

泰迪这孩子聪明伶俐，勤学好问，开朗爱笑，作业工整，待人礼貌。

“没有形态”决定了汉语语法的语用性质。比如，英语中人称代词的主格、宾语和所有格是不同的，而汉语却相同，例：

① I love her. 我爱她。

② She loves me. 她爱我。

③ My sister is her mother.

我姐姐是她母亲。

我的姐姐是她的母亲。

可以看出，汉语的代词不管在什么位置，书写和发音形式都不变。英语外在形态表示的语法意义，汉语是通过内在的联系表现的。汉语语序的安排也体现了它的语用特点。汉语的语序表示不同的语义。张静举了“走不出去—不走出去—走出去—不出去走不”的例子来说明这一点。其他学者则举出“你淋着雨没有—雨淋着你没有”证明语序不同可表示相同的语义。可以看出，汉语语序有其固定的一面，也有其灵活的一面。几乎所有的“主动宾结构”(SVO)都可

变成“宾，主动”式(O, SV)，这种变化基本意义相同，表现意义相异。就是在这同与异之间，才看出汉语语序的语用功能。

通过上述简略的叙述，可以看出，中国人学英语，不能“不知不觉地把英语当作和汉语差不多的东西看待，不知不觉地在那儿比附”（吕叔湘，1962）。所谓“比附”是拿不能相比的东西来勉强相比，而“比较是要注意英语和汉语的不同之处，让学习者在这些地方特别小心，这是极应该的”（同上）。

让我们比较中英汉兼修，深化语言功夫。

## 第2章

---

# 形合与意合

### 2.1 何谓形合、意合

---

与汉语相比，英语是语法型语言，重语法结构；其语义与语法形式密不可分，语言的意义通过形式表达出来。其主要表现之一是，各分句之间的关系大多是通过词汇纽带直接地显示出来，比如用 **and** 表示并列关系，用 **if** 表示条件关系，用 **because** 表示因果关系等。因此，在英语中，各种连接词作为形态标记而得以广泛应用。换言之，重形合的英语注重以形显意，句子成分（包括单词、短语、分句）之间的逻辑关系靠关联词等显性连接（**overt cohesion**）手段直接标示。与英语相反，汉语是语义型语言，在通常情况下，汉语各分句之间的联系主要是通过逻辑纽带或语序间接地表现出来，句子成分之间靠隐性连贯（**covert coherence**）。美国翻译理论家奈达（1982）曾就“形合”（**hypotaxis**）和“意合”（**parataxis**）提出一番颇有见地的论述：就汉语和英语而言，也许在语言学上最重要的一个区别就是形合和意合的对比。在英语及大多数印欧语言中，句子的从属关系大多数是用连接词明确地表示出来的。但是，同样的概念，汉语用意合的方法基本也可以表达出来；那就是说，将两个句子放在一起，并没有连接词表明其相互关系，而从句子本身的意思中体现出来。例如我们说：“因为天晚了，我得走了。”两个句子的逻辑关系是用连接词“因为”表示出来的。但是，我们也可以说：“天晚了，我得走了。”在这里，虽然没有明确的连接词表明相互关系，但是这种关系显然是存在的。

英语的形式接应（**formal cohesion**）手段除使用上面谈到的关系代词、关系副词、连接代词、连接副词之外，还有若干连词和为数众多的介词。英语的句子通常均有各种关联词来表示多种语法关系，而相应的汉语在大多数情况下则没有类似的词语。